



**إدارة التخطيط والبحث التربوي**  
**Managing Directorate of Educational Planning and Research**

**مديرية السياسات والتخطيط الاستراتيجي**  
**Directorate of Policies and Strategic Planning**

**قسم ادارة نظام المعلومات التربوية**  
**Educational Management Information System Division**



رئيس قسم ادارة نظام المعلومات : شعبان القصاص

**Head of Educational Management Information System:  
Shaaban Al-Qassas**

الإعداد : أحمد السليتي و محمد القواسمي

**Prepared by: Ahmad AL-Sleiti & Mohammed AL  
Qawasmi**

تدقيق : م. صفاء البيروتي

**Audited by : Eng.Safa`a Al-Beiruti**



تطوير مؤشرات نظام المعلومات التربوي

## Educational Information System Indicators Development

بتمويل من  
برنامج دعم التطوير التربوي

**Funded by: Education Reform Support Program (ERSP)**

## Educational Indicators Development Program

## برنامج تطوير المؤشرات التربوية

The program aims to develop indicators based on accurate data that will be used in taking the educational decisions

يهدف البرنامج الى تطوير مؤشرات مبنية على البيانات الدقيقة التي ستستخدم في اتخاذ القرارات التربوية .

### Program Development Stages

### مراحل تطور البرنامج

The Technical Support Committee from the Managing Directorate of Educational Planning and Research at the MoE was formed to consider and select a set of educational indicators to be added to the e-learning system MIS-EduWave

تم تشكيل لجنة الدعم الفني من الوزارة/ ادارة التخطيط لدراسة واختيار مجموعة من المؤشرات التربوية ليتم اضافتها على منظومة التعلم الالكتروني -MIS EduWave

.The Committee discussed the plan submitted by the Education Reform Support Program (ERSP) / (USAID) and prepared the timeline for implementation of the plan by phases

قامت اللجنة بدراسة الخطة المقدمة من برنامج دعم التطوير التربوي (ERSP) واعداد الجدول الزمني لتنفيذ الخطة حسب مراحلها الزمنية

The Committee held several meetings with the of Education Reform Support Program (ERSP) team and ITG to discuss the proposed developments on e-learning system (MIS-EduWave)

عقدت اللجنة اجتماعات مع فريق برنامج دعم التطوير التربوي (ERSP) وشركة ال ITG لمناقشة التطويرات المقترحة على منظومة التعلم الالكتروني -MIS EduWave.

The Committee coordinated with the ITG to conceptualize preliminary indicators and Correlations needed by the decision makers in the Ministry of Education, including:

عملت اللجنة بالتنسيق مع شركة ال ITG لوضع تصور اولي للمؤشرات والعلاقات التي يحتاجها صناع القرار في وزارة التربية والتعليم منها :

**First: indicators**

**اولا : المؤشرات**

**Drop-out**

**التسرب**

**Repetition**

**الاعادة**

**Following up students' absence**

**متابعة غيابات الطلبة**

**Following up staff's absences**

**متابعة غيابات الكادر**

**Students: teacher ratio**

**عدد الطلاب لكل معلم**

**Following up students' achievement**

**متابعة التحصيل للطلاب**

**Following up students' discipline in the classroom**

**متابعة انضباط الطلبة في الغرفة الصفية**

Second: Correlations	ثانيا: العلاقات
The relationship between class's achievement and the teacher's absence	العلاقة بين تحصيل الصف وغياب المعلم .
The relationship between the student's achievement and his / her absence	العلاقة بين تحصيل الطالب وغيابه
Following up the student's achievement: class achievement ratio	متابعة تحصيل الطالب الى تحصيل الصف.
School principals' level: Following up the student's achievement: class achievement ratio.	على مستوى مدير المدرسة : متابعة تحصيل الطالب الى تحصيل الصف.
The Director's level: Following up the school's achievement: the directorate's achievement ratio.	على مستوى مدير المديرية : متابعة تحصيل المدرسة الى تحصيل المديرية .
The Ministry's level: Following up the directorate's achievement : the Kingdom's directorates achievement ratio.	على مستوى الوزارة : متابعة تحصيل المديرية الى تحصيل المملكة.
Class achievement: school achievement ratio Class achievement: subject achievement ratio	نسبة تحصيل الشعبة الى المدرسة نسبة تحصيل الشعبة الى المادة

A sample of (15) schools was identified to implement the pilot study as follows:  
Five schools in the Middle region / Amman 1 Directorate.  
Five schools from the North region / Irbid 1 Directorate .  
Five schools from the South region / Petra Directorate.

تم تحديد عينة من المدارس لتطبيق الخطة الموضوعية وذلك بواقع (١٥) مدرسة "خمس مدارس من الوسط لمديرية (عمان الاولى) وخمس مدارس من الشمال لمديرية (اربد الاولى) وخمس من الجنوب لمديرية (البتراء).

The Queries' (indicators') requirements were signed on 29/6/2011.

تم التوقيع على المتطلبات الخاصة بالـ Queries (المؤشرات) بتاريخ ٢٩/٦/٢٠١١.

The MoE team held workshops for the sample schools and applied the on the training site related to (the absence of students and staff) on the E-learning system MIS-EduWave) in order to implement the plan in cooperation with EMIS Coordinators in the three Directorates and to follow the work progress.

قام فريق الوزارة بعقد ورشات عمل لمدارس العينة وتطبيق الجزء العملي على الموقع التجريبي المتعلق ( بغياب الطلبة والكادر على منظومة التعلم الالكتروني MIS-EduWave) لتنفيذ الخطة بالتعاون مع ضباط الارتباط في المديريات الثلاث لمتابعة سير العمل .

The feedback on the progress was collected from the three directorates. The inclusion of absence (for students and staff) in the Study sample schools on the E-learning system, MIS-EduWave was followed up.

أخذ التغذية الراجعة من المديريات حول سير العمل وتم التأكد من قيام مدارس العينة بادخال الغيابات ( للطلبة والكادر ) على منظومة التعلم الالكتروني MIS-EduWave.

A meeting was held to discuss students' behaviors in the classrooms in a group of schools affiliated to all authorities. School principals, teachers and counselors attended the meeting headed by the Managing Director of Educational Planning and Research, Dr . Mohammed Abu Ghazleh, and the Committee presented the developments achieved in this regard.

تم عقد اجتماع لمناقشة سلوك الطالب في الغرفة الصفية لمجموعة من المدارس لمختلف السلطات بمشاركة مدراء مدارس ومعلمين ومرشدين بحضور مدير ادارة التخطيط والبحث التربوي الدكتور محمد ابو غزلة وتم اطلاق الحضور على التطويرات من قبل أعضاء اللجنة.

The team, represented by EMIS Division, prepared a training material on data entry part of the program.

قام فريق العمل الممثل بقسم ادارة نظام المعلومات بتحضير مادة تدريبية للبرنامج فيما يخص الجزء ادخال البيانات.

The second part related to the correlations was uploaded on the training site so that the sample schools have access to it and send their comments.

تم تحميل الجزء الثاني وهو العلاقات على الموقع التدريبي لكي تتمكن مدارس العينة من الاطلاع عليه والتعامل معه وارسال ملاحظاتها

A meeting was held with ERSP team concerned with preparing a comprehensive material on the indicators. This material should include the following: An introduction, data entry, data use as well as developing a training plan for the second phase.

تم عقد اجتماع مع فريق ERSP والمعني باعداد مادة متكاملة عن المؤشرات تضم (مقدمة ، ادخال بيانات ، استخدام للبيانات) ووضع خطة التدريب للمرحلة الثانية.

ERSP team concerned with training presented the next work stages and the training mechanism for the field directorates and the schools. The training will be conducted after the approval of the training material by the Training Materials Approval Committee / Managing Directorate of Educational Training Center.

تم عمل عرض تقديمي من فريق ERSP المعني بالتدريب عن مراحل العمل القادمة والية تدريب الميدان ( مديريات ومدارس) ليصار الى تطبيقه بعد اقرار المادة التدريبية من قبل لجنة اقرار المواد التدريبية في ادارة مركز التدريب التربوي



Three other schools were selected and added to the selected sample to include one school from Directorate of Military Culture, one school from the Directorate of Private Education and one School from the UNRWA, so that the total number of schools is 18 schools.

تم اضافة ثلاثة مدارس اخرى للعيينة المختارة لتضم مدرسة من مديرية الثقافة العسكرية ومدرسة من مديرية التعليم الخاص ومدرسة من مديرية وكالة الغوث الدولية ليصبح عدد المدارس ١٨ مدرسة .

The Ministry's team and the ERSP teams held training workshops for the sample study schools and directorates on the first and second parts of the program for the trial phase. The number of schools and directorates will be increased to prepare for the second phase of the program according to the approved timeline.

قام فريق الوزارة وفريق ERSP بعقد ورش تدريب للمديريات والمدارس العينة على الجزء الاول والثاني من البرنامج للمرحلة التجريبية ليصار الى زيادة اعداد المدارس والمديريات تمهيدا للمرحلة الثانية من البرنامج وحسب الخطة الزمنية الموضوعية.

The Ministry's team prepared the training material on the educational indicators related to the students and staff absence on the following levels: Classroom teacher, school principals, Directors and the Follow-up Committee. The team also held workshops on the data entry and data use mechanisms in collaboration with the ERSP team.

قام فريق الوزارة باعداد مادة تدريبية حول المؤشرات التربوية والمتعلقة بغيابات الكادر والطلبة وعلى المستويات (مربي الصف، مدير المدرسة، مدير المديرية/ لجنة المتابعة ) وعقد ورش عمل على كيفية آلية الادخال والاستخدام للبيانات بالتعاون مع فريق ERSP

The training material is approved to be used for the piloting purposes and feedback was collected by stages (data entry and data utilization). The study samples were trained to try to include all schools of the study sample within the next training stages.

تم اقرار المادة التدريبية لغاية التجريب واخذ التغذية الراجعة حسب المراحل ( الادخال، الاستخدام للبيانات) وتم تدريب مدارس العينة لمحاولة ادراج كافة مدارس مديريات العينة ضمن مراحل التدريب القادمة.

<p><b>Where are we now?</b></p>	<p><b>اين نحن الان؟</b></p>
<p><b>After preparing the training material for data entry and data utilization, the three Directorates and 18 schools were trained.</b></p>	<p><b>بعد ان تم اعداد مادة تدريبية على ادخال واستخدام البيانات تم تدريب ال ١٨ مدرسة والثلاث مديريات .</b></p>
<p><b>The Ministry team and ERSP team have distributed a questionnaire and held focus groups to collect feedback from the directorates' committees, the school principals and the teachers (the target group), where the results were excellent and encouraging by all participants who pointed out the high level of training and easy to access the required information. The participants requested for getting more advantages from the information system and the data entered on the E-learning system and developing more indicators.</b></p>	<p><b>قام الفريق المكون من فريق الوزارة وفريق تدريب ERSP بتوزيع استبيان وعمل مجموعات مركزة لاختذ التغذية الراجعة من لجنة المديرية ومدراء المدارس والمعلمين (الفئة المستهدفة ) حيث كانت النتائج ممتازة ومشجعة من قبل الجميع، حيث اشاروا الى المستوى العالي والسلس في التدريب وايصال المعلومة المطلوبة ومطالبين بالمزيد من الاستفادة من نظام المعلومات والبيانات المدخلة على منظومة التعلم الالكتروني وتطوير المزيد من المؤشرات .</b></p>
<p><b>The MoE coordinated with the ERSP training team to expand the study sample to include 20 new directorate including 250 new schools in the following training phase of the program to cover all governorates.</b></p>	<p><b>تم التنسيق مع فريق تدريب ERSP لتوسيع العينة لتشمل ٢٠ مديرية جديدة وبواقع ٢٥٠ مدرسة جديدة في المرحلة التدريبية التالية للبرنامج بحيث تشمل جميع المحافظات في المملكة.</b></p>
<p><b>An official letter was sent to the (20) new directorates to nominate a number of schools to be included in the program and its applications for the next phase.</b></p>	<p><b>تم توجيه كتاب رسمي الى ( ٢٠ ) مديرية جديدة لتقوم بترشيح واختيار عدد من مدارسها لادراجها ضمن البرنامج وتطبيقاته للمرحلة القادمة.</b></p>

The next phase	المرحلة القادمة
<p>The following directorates should nominate (15) schools: Amman First, Amman Second, Amman Third, Amman Fourth, Jerash, Ajloun Irbid First, Irbid Second, Karak, and Alrsaifa.</p>	<p>ترشح كل مديرية من المديريات التالية (١٥) مدرسة: (عمان الأولى والثانية والثالثة والرابعة، وجرش وعجلون وإربد الأولى والثانية، والكرك والرصيفة)</p>
<p>The following directorates should nominate (10) Schools: (Ramtha, Mafraq, Ein Al-Basha, Deir Alla, Madaba, Alqaser, Mazar, Petra, Ma'an, Aqaba).</p>	<p>ترشح كل مديرية من المديريات التالية (١٠) مدارس: (الرمثا، المفرق، عين الباشا، ديرعلا، مأدبا، القصر، المزار الجنوبي، البتراء، معان، العقبة).</p>
<p>250 schools of the new selected directorates will be trained.</p>	<p>سيتم تدريب ٢٥٠ مدرسة من مدارس وزارة التربية والتعليم في المديريات الجديدة المختارة</p>
<p>“ASK” team will train the new schools and directorates on the added educational indicators.</p>	<p>سيقوم فريق ASK بتدريب المدارس والمديريات الجديدة على المؤشرات التربوية المضافة.</p>
<p>Training the 250 selected schools for the second phase of the project by the Ministry’s team on the data entry mechanism and ensuring their readiness prior to the training date set by ASK.</p>	<p>تدريب المدارس التي تم اختيارها للمرحلة الثانية من المشروع وعددها ٢٥٠ مدرسة من قبل فريق الوزارة على آلية ادخال البيانات والتأكد من جاهزيتها قبل التاريخ المحدد للتدريب من قبل ASK .</p>

The Ministry's team trained the following directorates: Irbid First, Amman First, Ramtha, Ein Albasha including 50 schools in preparation for the second phase of the program that will be rolled out in the remaining directorates and governorates.

قام فريق الوزارة بتدريب مجموعة من المديريات هي (إربد الأولى، عمان الأولى، الرمثا، عين الباشا) بواقع ٥٠ مدرسة تمهيدا للبدء بالمرحلة الثانية من البرنامج وتعميمه على باقي مديريات ومحافظات المملكة.

30 schools Amman First and Irbid First were trained in addition to 20 schools in Ein AlBasha and Ramtha.

حيث تم تدريب ٣٠ مدرسة في كل من إربد الأولى وعمان الأولى و ٢٠ مدرسة في كل من عين الباشا والرمثا.

“ASK” team will train the new four directorates and their affiliated schools on the added educational indicators added in 11/7/2012 and will train the directorates in 19/07/2012.

سيقوم فريق ASK بتدريب المدارس و المديريات الاربعة الجديدة على المؤشرات التربوية المضافة وذلك في ٢٠١٢/٧/١١ وتدريب المديريات في ٢٠١٢ /٧/ ١٩

The Ministry team will train 210 schools from 16 new directorates, in addition to the other four directorates so that the number of schools implementing the program reaches 275 schools in a total number of 21 directorates according to the plan that will be developed in September/2012.

سيقوم فريق الوزارة بتدريب ٢١٠ مدارس من ١٦ مديرية جديدة بالإضافة للمديريات الاربعة الاخرى ليكون عدد المدارس التي سيتم تنفيذ البرنامج فيها ٢٧٥ مدرسة وبواقع ( ٢١ ) مديرية تربية وحسب الخطة الموضوعه في شهر أيلول / ٢٠١٢ القادم.

300 school districts will be trained to cover the remaining 19 directorates that were included in the previous group.

في شهر تشرين الأول / ٢٠١٢ سيتم تدريب ٣٠٠ مدرسة لكي تشمل باقي مديريات المملكة التسعة عشرة التي لم تكن من ضمن المجموعة السابقة

**The Managing directorate of Educational Planning and Research communicated with other directorates to present their needs of the indicators that will be, in turn, included on the future development plan of indicators.**

قامت ادارة التخطيط والبحث التربوي بالتواصل مع الادارات الاخرى لتزويدها باحتياجاتها من المؤشرات ليتم رصدها وجدولتها على خطة التطوير المستقبلية للمؤشرات

**The Managing Directorates' needs were collected to be given the priority in implementation and to be developed on EMIS-Eduwave**

تم جمع الاحتياجات من بعض الادارات للتنسيق لاحقا في تحديد الاولويات في التنفيذ ليتم تطويرها على المنظومة



**Thank you  
for listening**